



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 22**

12 Φεβρουαρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 854/Μ. 5309
Έγκριση Προγράμματος Εκπαιδευτικής και Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσέχικης Δημοκρατίας για τα έτη 2001 - 2003. Πράγα, 12.9.2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλήνικης Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας η οποία υπεγράφη στην Πράγα στις 10 Φεβρουαρίου 1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 557/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 76 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως της 12.3.1977 τεύχος Α΄.

2. Της Συμφωνίας για τη διαδοχική της Τσεχίας στις Συμβάσεις που είχε υπογραφεί η Τσεχοσλοβακία μετά της Ελλάδος μεταξύ των οποίων περιλαμβάνεται και η Συμφωνία Μορφωτικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Πράγα στις 10.2.1976 και η οποία Συμφωνία διαδοχής που υπογράφηκε στην Πράγα στις 30.8.1994 «εγκρίθηκε με την από 24.1.1995 Υπουργική Ανακοίνωση που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 23 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ στις 7.2.1995.

3. Τις διατάξεις του Νόμου 1558/1985 Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα (ΦΕΚ 137/Α/1985).

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχικής Δημοκρατίας για τα έτη 2001 - 2003 που υπογράφηκε στην Πράγα στις 12.9.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής.

Αθήνα, 29 Ιανουαρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Programme
on Educational and Cultural Co-operation between the Government of the Hellenic Republic and Government of the Czech Republic for the years 2001 - 2003

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the «Contracting Parties»), in accordance with Article 5 of the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic of 10th February 1976 and in the endeavour to further promote friendly relations and close co-operation in the fields of education, science, culture, youth and sport, have agreed as follows:

I. Education and Science

Article 1

The Contracting Parties will encourage the direct co-operation between the Institutions of Higher Education and Academies of Science in the Hellenic Republic and the Czech Republic.

Article 2

The Contracting Parties will annually exchange:

a) 6 (six) members of university teaching staff or researchers of Academies of Sciences to conduct research or study visits. The length of each stay will not exceed 7 (seven) days.

b) 3 (three) members of the teaching staff of technical and technological educational institutions in the field of tertiary education for a period of up to 7 (seven) days.

Article 3

The Contracting Parties will also facilitate the participation of their scientists in congresses, conferences and symposia held in either state.

Article 4

The Contracting Parties will grant each other annually 15 (fifteen) months of scholarships for study stay or research. The duration of each scholarship can be from 5 to 10 (five to ten) months.

Article 5

The Contracting Parties will encourage the teaching of the language of the other country.

Article 6

The Contracting Parties will grant each other annually two scholarships for the summer courses of their respective language and culture.

Article 7

The Contracting Parties will encourage co-operation between schools by means of exchange visits of students and teachers.

Article 8

The respective organs of the Contracting Parties will exchange, upon request, samples of curricula and educational material concerning all levels of education.

Article 9

During the validity of the present programme the Contracting Parties will exchange 3 (three) experts in the field of primary, secondary, secondary professional education as well as from the field of school administration for the purpose of being informed on the educational system of the other country for a period of 7 (seven) days.

Article 10

The Contracting Parties will co-operate within the European Union's educational and research programmes as well as in the framework of other international organisations.

II. Sport

Article 11

The Contracting Parties will encourage the co-operation in the fields of Sport and Physical Education and pursue direct contacts and closer co-operation between their sport organisations. The contents and details of this co-operation will be decided upon directly by the above mentioned organisations.

III. Youth

Article 12

The Contracting Parties will encourage contacts between the competent authorities and youth organisations and will promote direct co-operation between their respective youth organisations, especially through the European Union programme «Youth».

IV. Culture

Article 13

The Contracting Parties will exchange publications and information concerning the preservation of monuments, archaeology and protection of movable cultural heritage through their respective competent authorities.

Article 14

The Contracting Parties will exchange, during the validity of this Programme, at least 4 (four) specialists in various cultural fields such as preservation of monuments, archaeology, protection of movable cultural heritage etc. for a period of up to 10 (ten) days for each person.

Article 15

The respective organs of the Contracting Parties will exchange available information on art festivals held in the other country and will encourage the participation of art ensembles in these events.

Article 16

The Contracting Parties will encourage direct co-operation between the associations and other professional organisations of performing artists, authors of artistic works, architects and others interested in cultural activities.

Article 17

The Contracting Parties will encourage the initiatives of the publishing houses to promote translation and publication of contemporary literary works in the other country. To this effect they will exchange, during the validity of this Programme, one or two experts in this field for 7 (seven) days each.

Article 18

The Contracting Parties will encourage co-operation between professional institutions and associations in the field of cinematography and mutual participation in international film festivals, performances and film cultural activities organised in both countries.

Article 19

The Contracting Parties will encourage direct co-operation of the cultural institutions as well as co-operation in the framework of international organisations in the field of culture.

Article 20

During the validity of this Programme, the respective institutions of both Parties will exchange one art exhibition, the subject of which will be communicated to the other Party through diplomatic channels.

V. Archives and Libraries

Article 21

The Contracting Parties will encourage the co-operation between their archives and libraries in accordance with legal rules and regulations of the two countries.

Article 22

The respective organs of the Contracting Parties will exchange the information materials concerning their respective archives and libraries.

VI. Mass Media

Article 23

The Contracting Parties will promote the exchange of information and experience on the preparation of new legal regulations in the field of mass media and audio-vision.

VII. General Provisions

Article 24

This Programme shall not preclude the Contracting Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they deem desirable.

Article 25

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 26

This Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until 31 December 2003,

whereupon it can be extended, if both Contracting Parties so agree.

Done and signed in Prague on September 12, 2001 in two original copies, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Czech Republic

ANNEX

A. General Provisions for Education and Science

a) Exchange of Individuals, according to Articles 2 and 9 of this Programme

1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Contracting Party, which will notify the receiving Contracting Party at least three months before the candidate?s proposed arrival date.

2. The sending Contracting Party will present to the receiving Contracting Party the personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), and programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

3. The receiving Contracting Party will notify the sending Contracting Party of its consent at least one month prior to the proposed date of visit. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Contracting Party shall communicate the exact date of arrival at least 15 (fifteen) days in advance.

b) Exchange of Scholarships, according to Article 4

1. The Contracting Party granting scholarship will send its offers annually, not later than 31 January.

2. The sending Contracting Party will forward to the receiving Contracting Party the candidates files not later than March 31.

3. The nomination of the applicants will be submitted on the forms in the language of the state of the receiving Contracting Party, or in English or French, including the requested documents. The candidates? nomination files must contain:

- Curriculum vitae
- Certified copies of study diplomas
- Programme of planned research or study
- Health certificate

4. The receiving Contracting Party will announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

5. Scholarship holders must speak either the language of the receiving Country or English or French.

6. Czech candidates for post-graduate scholarships, in particular, must have a fair command of the Greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies. The choice of the language for research is to be agreed by the supervising professor and the candidate.

c) Summer courses, according to Article 6 of this Programme.

1. The sending Contracting Party will forward to the receiving Contracting Party the candidates files not later than March 31.

2. The receiving Contracting Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

B. Financial provisions in the fields of education and science

a) Exchange of Individuals, according to Articles 2 and 9 of this Programme.

1. The sending Contracting Party will cover the cost of travelling fare to the capital of the receiving country and back.

2. The Greek Party will provide:

- 22 000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance,
- travel expenses within the Greek territory provided they are related to the agreed programme of stay,
- costs of a one or two-day visit to archaeological or historical sites.

3. The Czech Party will provide Greek participants with daily allowance for food and pocket money according to the valid financial regulations and will cover the accommodation in a hotel or similar accommodation and will pay for travelling expenses within the territory of the Czech Republic, provided they are related to the agreed programme of stay.

b) Exchange of scholarships, according to Article 4 of this Programme

1. Greek scholarship holders will cover themselves the expenses of the round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of their study and back.

2. The Greek Party will provide

- a monthly allowance of 150 000 drachmas for post-graduate students

or researchers, beginning with his/her arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,

- a lump sum of 20 000 drachmas, upon arrival, for accommodation fees for those accommodated in Athens and of 30 000 drachmas for those in the province. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- exemption from tuition fees
- travel expenses within the Greek territory, according to the agreed

programme of studies of a post-graduate student not exceeding 30 000 drachmas.

3. The Czech Party will provide the Greek participants with a monthly scholarship at the rate according to the current scholarship programme, will offer the possibility of accommodation in students halls of residence and meals in student canteens and will cover the travelling expenses within the territory of the Czech Republic, provided they are related to the agreed programme of stay.

c) Summer courses, according to Article 6 of this Programme.

1. Concerning the Greek Party all remaining expenses, apart from expenses for the round trip transportation, will be covered by the organisers of the summer courses/seminars.

2. The Czech Party will provide the Greek participants of summer courses with tuition, accommodation, excursions within the programme of the summer course and pocket money.

3. The Greek participants of the summer courses in the Czech Republic will cover themselves the expenses of the round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of the course and back.

d) The Contracting Parties will cover the expenses of the necessary medical care in case of sudden illness or injury of the persons accepted within the framework of this Programme.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The persons to be exchanged under the provisions of this Programme will be nominated by the sending Contracting Party, which will notify the receiving Contracting Party of their nomination 3 months prior to the proposed departure date. The sending Contracting Party will also supply the receiving Contracting Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

2. The receiving Contracting Party will notify the sending Contracting Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

3. Visitors exchanged under this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Contracting Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Contracting Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc), at least 3 (three) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 (fifteen) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Contracting Party will cover the costs of international travel to and from the capital of the State of the receiving Contracting Party.

2. The Greek Party will provide:

- 22 000 drachmas per day for hotel and living expenses;
- a lump sum of thirty thousand (30 000) drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travel within Greece.

3. The Czech Party will provide Greek participants with daily allowance for food and pocket money according to the valid financial regulations and will cover the accommodation in a hotel or similar accommodation and will pay for travelling expenses within the territory of the Czech Republic provided they are related to the agreed programme of stay.

4. In case of emergency medical care expenses in public hospitals will be covered by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Contracting Party will cover the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving Contracting Party. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving Contracting Party, in case they will be organised in more than one place, will be regulated by a special agreement between the concerned institutions of the Contracting Parties.

2. The receiving Contracting Party will cover the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Contracting Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Contracting Party will cover the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Contracting Party will supply the sending Contracting Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Contracting Party to claim damages from the insurance company. The receiving Contracting Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Contracting Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, if necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated in accordance with the financial provisions of the present Programme.

5. The Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής
Συνεργασίας μεταξύ της
Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της
Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας
για τα έτη 2001 - 2003

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας (στο εξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), σύμφωνα με το άρθρο 5 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας της 10ης Φεβρουαρίου 1976 και σε μία προσπάθεια περαιτέρω προώθησης των φιλικών σχέσεων και της στενής συνεργασίας τους στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού, της νεολαίας και του αθλητισμού, συμφώνησαν τα εξής:

I. Εκπαίδευση και Επιστήμη

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασίας μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των ακαδημιών επιστημών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τσεχίας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε έτος:

α) Έξι (6) μέλη του πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού ή ερευνητές ακαδημιών επιστημών για τη διεξαγωγή έρευνας ή επισκέψεων για μελέτες. Η διάρκεια κάθε διαμονής δε θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

β) Τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού τεχνικών και τεχνολογικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών.

Άρθρο 3

Επίσης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των επιστημόνων τους σε συνέδρια, διασκέψεις και συμπόσια που διεξάγονται σε κάθε κράτος.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία δέκα πέντε (15) μήνες υποτροφίας για σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια κάθε υποτροφίας μπορεί να είναι από πέντε μέχρι δέκα (5 - 10) μήνες.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας κάθε χώρας.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία δύο υποτροφίες για θερινά προγράμματα με θέμα τη γλώσσα και τον πολιτισμό τους.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολείων μέσω της ανταλλαγής επισκέψεων φοιτητών και καθηγητών.

Άρθρο 8

Τα οικεία όργανα των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν, μετά από αίτηση, δείγματα αναλυτικών εκπαιδευτικών προγραμμάτων και εκπαιδευτικού υλικού όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης.

Άρθρο 9

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) εμπειρογνώμονες στους τομείς της πρωτοβάθμιας, της δευτεροβάθμιας, της δευτεροβάθμιας επαγγελματικής εκπαίδευσης και της διοίκησης σχολείων με σκοπό την ενημέρωση σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα κάθε χώρας για περίοδο επτά (7) ημερών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο των εκπαιδευτικών και ερευνητικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και στο πλαίσιο άλλων διεθνών οργανισμών.

ΙΙ. Αθλητισμός

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών οργανώσεών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απευθείας μεταξύ των προαναφερθεισών οργανώσεων.

ΙΙΙ. Νεολαία

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των αρμοδίων αρχών και οργανώσεων νεολαίας και θα προαγάγουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οικείων οργανώσεων νεολαίας τους, ειδικά μέσω του προγράμματος «Νεολαία» της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

IV. Πολιτισμός

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εκδόσεις και πληροφορίες σχετικά με τη συντήρηση μνημείων, την αρχαιολογία και την προστασία της κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς μέσω των οικείων αρμοδίων αρχών τους.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τουλάχιστον τέσσερις (4) ειδικούς σε διαφόρους πολιτιστικούς τομείς όπως η συντήρηση μνημείων, η αρχαιολογία, η προστασία της κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς κ.λπ. για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημέρες το άτομο.

Άρθρο 15

Τα οικεία όργανα των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διεξάγονται σε κάθε χώρα και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συνόλων στις εκδηλώσεις αυτές.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ενώσεων και άλλων επαγγελματικών οργανώσεων ερμηνευτών, συγγραφέων καλλιτεχνικών έργων, αρχιτεκτόνων και άλλων ενδιαφερόμενων για πολιτιστικές δραστηριότητες.

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων για την προώθηση της μετάφρασης και έκδοσης σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της μίας χώρας στην άλλη. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έναν ή δύο ειδικούς στον τομέα αυτό για επτά (7) ημέρες τον καθένα.

Άρθρο 18

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ επαγγελματικών ιδρυμάτων και ενώσεων στον τομέα του κινηματογράφου και την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, παραστάσεις και κινηματογραφικές πολιτιστικές δραστηριότητες που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 19

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των πολιτιστικών ιδρυμάτων καθώς και τη συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 20

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα οικεία ιδρύματα των δύο Μερών θα ανταλλάξουν μία καλλιτεχνική έκθεση, το θέμα της οποίας θα κοινοποιηθεί στο άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

V. Βιβλιοθήκες και Αρχεία

Άρθρο 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρχείων και των βιβλιοθηκών τους σύμφωνα με τους νομικούς κανόνες και κανονισμούς των δύο χωρών.

Άρθρο 22

Τα οικεία όργανα των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν ενημερωτικό υλικό σχετικά με τις βιβλιοθήκες και τα αρχεία τους.

VI. Μέσα μαζικής ενημέρωσης

Άρθρο 23

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στη σύνταξη νέων νομικών κανονισμών στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης και των οπτικοακουστικών μέσων.

VII. Γενικές διατάξεις

Άρθρο 24

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη και όποιες άλλες ρυθμίσεις κρίνουν επιθυμητές δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 25

Το συνημμένο Παράρτημα που περιέχει τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 26

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003, οπότε μπορεί να παραταθεί η ισχύς του, αν συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Έγινε και υπεγράφη στην Πράγα στις 12 Σεπτεμβρίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας
(υπογραφή δυσανάγνωστη)	(υπογραφή δυσανάγνωστη)

Α. Γενικές διατάξεις για την εκπαίδευση και την επιστήμη

α) Ανταλλαγή προσώπων σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 9 του παρόντος Προγράμματος

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία άφιξης του υποψηφίου.

2. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβάλλει στο παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

3. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Συμβαλλομένου Μέρους, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της άφιξης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών, σύμφωνα με το άρθρο 4 του Προγράμματος

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που χορηγεί την υποτροφία θα ανακοινώνει τις προσφορές του κάθε χρόνο το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα αποστέλλει στο παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

3. Η πρόταση των υποψηφίων θα υποβάλλεται στα έντυπα και στη γλώσσα του παραλαμβάνοντος Συμβαλλομένου Μέρους ή στα Αγγλικά ή τα Γαλλικά, συμπεριλαμβανομένων των απαιτουμένων εγγράφων. Οι φάκελοι υποψηφιότητας των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- Βιογραφικό σημείωμα
- Επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών
- Το πρόγραμμα της σχεδιαζόμενης έρευνας ή των σπουδών
- Πιστοποιητικό υγείας.

4. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική.

6. Οι τσέχοι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές υποτροφίες, ειδικότερα, πρέπει να διαθέτουν αρκετά καλή γνώση της ελληνικής γλώσσας και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών. Η επιλογή της γλώσσας της έρευνας θα συμφωνείται μεταξύ του επόπτη καθηγητή και του υποψηφίου.

γ) Θερινά προγράμματα, σύμφωνα με το άρθρο 6 του Προγράμματος

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

2. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Β. Οικονομικές διατάξεις στους τομείς της Επιστήμης και της Εκπαίδευσης

α) Ανταλλαγή προσώπων σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 9 του παρόντος Προγράμματος

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληρώνει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και αποζημίωση
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, υπό την προϋπόθεση ότι σχετίζονται με το συμφωνηθέν πρόγραμμα διαμονής
- έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η τσεχική πλευρά θα παρέχει στους έλληνες συμμετέχοντες ημερήσια αποζημίωση για διατροφή και καθημερινά έξοδα σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς, θα καλύπτει τη διαμονή σε ξενοδοχείο ή παρόμοιας μορφής κατάλυμα και θα πληρώνει τα έξοδα μετακινήσεων εντός της Δημοκρατίας της Τσεχίας, υπό την προϋπόθεση ότι θα σχετίζονται με το συμφωνηθέν πρόγραμμα διαμονής.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών, σύμφωνα με το άρθρο 4 του παρόντος Προγράμματος

1. Οι έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα

μετάβασής τους από την Ελληνική Δημοκρατία στον τόπο των σπουδών τους και επιστροφής από αυτόν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαία αποζημίωση 150.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, αρχίζοντας με την άφιξή τους στην Ελλάδα και καλύπτοντας ολόκληρη τη διάρκεια της υποτροφίας.
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών με την άφιξη για έξοδα διαμονής σε όσους θα εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για όσους θα εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δε δικαιούνται το ποσό αυτό
- απαλλαγή από την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων
- έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το συμφωνηθέν πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών, μέχρι το ποσό των 30.000 δραχμών.

3. Η τσεχική πλευρά θα παρέχει στους έλληνες συμμετέχοντες μηνιαία υποτροφία το ποσό της οποία θα είναι σύμφωνο με το ισχύον πρόγραμμα υποτροφιών, θα παρέχει τη δυνατότητα διαμονής σε φοιτητικές λέσχες και διατροφής σε φοιτητικές καντίνες και θα καλύπτει τα έξοδα μετακινήσεων εντός της Δημοκρατίας της Τσεχίας, υπό την προϋπόθεση ότι θα σχετίζονται με το συμφωνηθέν πρόγραμμα διαμονής.

γ) Θερινά προγράμματα, σύμφωνα με το άρθρο 6 του παρόντος Προγράμματος

1. Όσον αφορά την ελληνική πλευρά, όλα τα υπόλοιπα έξοδα εκτός από τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων.

2. Η τσεχική πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες που θα συμμετέχουν σε θερινά προγράμματα τα δίδακτρα, διαμονή, εκδρομές στο πλαίσιο του θερινού προγράμματος και χρήματα για καθημερινά έξοδα.

3. Οι Έλληνες που θα συμμετέχουν σε θερινά προγράμματα στη Δημοκρατία της Τσεχίας θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης από την Ελληνική Δημοκρατία στον τόπο διεξαγωγής του προγράμματος και επιστροφής από αυτόν.

δ) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καλύπτουν τα έξοδα της απαραίτητης υγειονομικής περίθαλψης σε περίπτωση αιφνίδιας ασθένειας ή τραυματισμού των προσώπων που θα έχουν γίνει δεκτά στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

2. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με την απόφασή του τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Συμβαλλομένου Μέρους, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

3. Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον 12 μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα καταφτάνουν στον τόπο του προορισμού τους τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος Συμβαλλομένου Μέρους και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- Εφάπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών ανά επίσκεψη, με την άφιξη, για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

3. Η τσεχική πλευρά θα παρέχει στους έλληνες συμμετέχοντες ημερήσια αποζημίωση για διατροφή και καθημερινά έξοδα σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς, θα καλύπτει τη διαμονή σε ξενοδοχείο ή παρόμοιας μορφής κατάλυμα και θα πληρώνει τα έξοδα μετακινήσεων εντός της Δημοκρατίας της Τσεχίας, υπό την προϋπόθεση ότι θα σχετίζονται με το συμφωνηθέν πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο ατόμων που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται από το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος Συμβαλλομένου Μέρους και επιστροφής από αυτήν. Σε περίπτωση που η έκθεση διοργανωθεί σε πολλούς χώρους, ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο έδαφος του παραλαμβάνοντος Συμβαλλομένου Μέρους θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αφορωμένων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης,

διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος όλα τα απαραίτητα έγγραφα για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, οποιωνδήποτε άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία θα χρειασθεί για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ